

И.В.АНДРЕЕВА

Концептуализация заимствований в российской ментальности

Рассматривается семантика слова «драйв», укоренившегося в русском языке постперестроечной эпохи, и анализируются смыслы, которые вкладывают носители русской и американской культуры в это понятие.

Conceptualization of loan words in Russian mentality. I.V.ANDREEVA. (Vladivostok State University of Economics and Service).

The article is devoted to the concept of the word «drive», which entered the Russian language together with such notions of the post-perestroika period as «tolerance», «creativity», «consensus», «monitoring». It analyses the meanings, which Russian and American people put into these concepts.

Со времен перестройки в российских текстах массовой информации, в политическом дискурсе, в обиходе появились новые, заимствованные слова, свойственные англоязычному миру. Такие слова, транслитерированные или переведенные на русский язык (например, «challenge» – вызов, «privacy» – приватность, «tolerance» – толерантность, «frustration» – фрустрация, «drive» – драйв), осознаются на концептуальном уровне как чужие. *Бренды, ребрендинги, креативы, презентации, консенсусы, консалтинги и мониторинги* вторглись в пространство русского языка. Значения этих слов могут быть не вполне эквивалентны тем понятиям, которые вкладывают в них носители языка, что «связано с интерпретацией концептов на материале отдельных языков, с социокультурными стереотипами речевого общения» [7, с.119].

Каждый из концептов задает своеобразную программу смыслов, регулирующих поведение людей. Переход в область межкультурной коммуникации сопряжен с культурными аксиомами, свойственными иному миропониманию. «Попытка понять иной склад мышления всегда требует напряжения и готовности столкнуться с непривычными и на первый взгляд ненормативными установками другого человека» [2, с. 335].

Мы обратили внимание на то, что американские исследователи, описывая американцев как нацию, называют их «a driven people». Нас заинтересовало данное выражение, так как

АНДРЕЕВА Ирина Васильевна (Владивостокский государственный университет экономики и сервиса).

исходя из контекста его употребления оно представляется значимым для понимания того, как американцы относятся к труду, к работе.

Мы не обнаружили «a driven people» в фразеологических англо-русских словарях. Для уточнения значения данного выражения пришлось исходить из значения слова «drive». В английском языке оно многозначно, может выступать в роли как существительного, так и глагола. В интересующем нас аспекте англо-русские словари определяют его следующим образом: drive – энергия (energy, ambition) [8, с. 137]; большая энергия, напористость; побуждение, стимул; гонка, спешка (в работе) [4, с. 225].

В толковых словарях английского языка слово «drive» имеет 40 значений. Для нас представляют интерес следующие определения. 1. To force to work or act: *he drove the workers until they collapsed* – форсировать работу или действие / вынуждать / заставлять работать или действовать. 2. A vigorous onset or onward course toward a goal or objective = *the drive toward the goal line* = бодрый / мощный / энергичный натиск или прогрессивный курс вперед к цели. 3. Energy and initiative: *a person with great drive* = энергия и инициатива. 4. Vigorous pressure or effort, as a business = мощное давление или усилие в работе [10, с. 436].

Исходя из этих дефиниций, выводим значения, которые помогут прояснить выражение «a driven people». По всей видимости, так можно характеризовать индивидуумов, обладающих энергией, инициативой, напористостью, амбициозных, целеустремленных (энергичный натиск вперед к цели), форсирующих работу, заставляющих работать / действовать других.

Для выяснения типичных образов и ситуаций, связанных с исследуемым концептом, мы обратились к представителям американской культуры, чтобы уточнить их понимание и оценку этого выражения. Нам ответили 12 респондентов от 28 до 35 лет с высшим (магистратура) образованием.

Было отмечено, что чаще встречается выражение «a driven person». Оно характеризует индивидуума, который имеет сильное желание достичь цели / успеха в определенной области. Выражение «a driven people» встречается реже, так как это сочетание подразумевает «нация».

«A driven person» большинство анкетированных определило как личность, которая имеет сильное желание достичь цели / успеха в определенной области. И для этого ей необходимо непрестанно двигаться вперед, не останавливаясь на достигнутом. Комментарии были такими: «Если прогресс нельзя остановить, то нельзя и останавливаться на пути к нему». Необходимо испытывать сильные чувства по отношению к работе – «passion» (страсть / увлечение / пыл), «a fire in the heart» (огонь сердца), проявлять инициативу и гиперактивность. Словосочетание «a driven person» является, по мнению американцев, синонимичным выражению «амбициозный / честолюбивый человек». При этом следует отметить, что сочетание «амбициозный человек» в американской культуре не несет негативного оттенка, который

присутствует в русской. Для русских это негатив, подтверждение этому мы находим в толковых словарях русского языка, которые определяют понятие «амбиция» как «тщеславие, стремление казаться великим; обостренное самолюбие и самомнение; спесь, чванство» [6, с. 47]. В последнее время появилось выражение «человек со здоровыми амбициями» – это положительная аттестация, но одновременно проясняющая то, что наличие амбиций в русской культуре, как правило, признак духовного нездоровья личности.

Один из испытуемых отметил негативный оттенок «а driven people»: человек не сам идет к цели, а что-то, уже не зависящее от него, не подвластное ему, толкает его к ней, и у него уже нет времени подумать, а нужна ли ему эта цель.

Всеми опрошенными отмечена прямая связь выражения «а driven people» с семантическим полем концепта «работа», большинство из них посчитали принадлежность к категории «а driven people» положительной. Семантика выражения «а driven people» включает следующие компоненты: 1) отношение человека к работе; инициативность, энергичность; 2) фокусирование на достижении цели; 3) высокая мотивация; 4) сильные чувства по отношению к делу – «*passion*», «*excited*» (чувствовать волнение / возбуждение) и энтузиазм; 5) неудовлетворенность достигнутым и стремление к улучшению собственных результатов.

При ранжировании полученных определений по количеству ответов последовательность следующая: 1) желание достичь цели, успеха; 2) амбициозность, на 3) инициативность, энергичность, энтузиазм, гиперактивность; 4) высокая мотивация, сильные чувства по отношению к делу – *passion*, *excited* и энтузиазм, огонь сердца; 5) неудовлетворенность достигнутым и стремление к улучшению собственных результатов, стремление к риску.

Отмечаем сопряжение с интересующим нас концептом ассоциации: целеустремленность – движение вперед, к успеху – высокая мотивация – энтузиазм – гиперактивность – энергичность – инициатива – вера в собственные, безграничные возможности – «огонь сердца» – страсть, волнение, возбуждение – неудовлетворенность достигнутым. Соотнесение отношения к служебным обязанностям с вышеперечисленными ассоциациями является проясняющим отношение к труду в американской культурной среде и объясняет высказывание К.Сторти, который утверждает, что «о людях, у которых нет амбиций, которые готовы сдать и отступить, говорят, что они потерял опору, у них нет больше внутреннего драйва. В Америке, если ты не движешься вперед, ты не просто отстаешь, ты выпадаешь из обоймы» [9, с. 27]. Это соотносится с мнением В.И.Карасика, утверждающего, что «система ценностей, закодированных в языке, в явном виде выражается в высказываниях, которые содержат нормы поведения» [2, с. 39].

В современном русском языке мы сталкиваемся с разными дефинициями этого понятия. Из трех значений, которые дает «Новейший словарь иностранных слов и выражений» (англ. *drive* – управлять; движение, гонка, спешка); 1) один из основных ударов в теннисе; 2) энергия, которую заключает в себе художественное произведение (книга, музыкальная композиция); манера исполнения в джазе, поп-музыке, роке, при которой происходит бурный выплеск энергии исполнителей на слушателя и достигается эффект ускорения темпа, активной устремленности движения; говорят «нет драйва», «бешеный драйв» и т. д.; 3) в автомобиле с автоматической коробкой передач положение «D», в котором ручка переключения передач находится во время езды [6, с. 301], – нас интересует только второе.

В «Толковом словаре иноязычных слов» «драйв» маркируется как жаргонизм и определяется как «состояние приятного возбуждения (первоначально от употребления наркотиков)» [3, с. 272].

Таким образом, по данным словарей, в русском языке понятие «драйв» определяется как «энергия», «манера исполнения», «состояние».

В более ранних словарях слово «драйв» либо отсутствует, либо имеет только одно значение: один из основных ударов в теннисе, придающий мячу вращательное движение [1, с. 210]. Не находим мы этого слова и в недавно вышедшем «Толковом словаре молодежного сленга» [5]. Тем не менее в настоящее время оно довольно популярно в студенческой среде, знакомо и старшему поколению, все чаще встречается в разговорной речи, нашло свое отражение и в печати. Примеры такого употребления мы встречаем:

в газетных текстах: в рассказе об игре в пейнбол: «Но куда больше остается в душе – ни с чем не сравнимый *драйв* от охоты на себе подобных»¹; «Быть диджеем – это ни с чем не сравнимый *драйв*, ни о чем другом просто не думаешь», – говорит о своей профессии диджеем «Европы Плюс» Олег Громов²; «Правительство Еханурова не годится, нет *драйва*»³ – по поводу кабинета министров Украины;

– в рекламных текстах: «Александр Серебряков в роли терминатора, потрясающий саундтрек и бешеный *драйв* не дают оторваться от экрана ни на минуту»; «Джип – это автомобиль, дающий ни с чем не сравнимый *драйв*, обладающий потрясающим дизайном и отличной устойчивостью на дороге»; Кровавое зрелище и бешеный *драйв* (о футболе);

– в письменном и устном общении: «Мы качались на качелях в Рощино, был настоящий *драйв*»; «Люблю состояние жизненного *драйва*, когда хочется попробовать что-то новое в жизни»; «И вдруг меня просто накрывает ощущение уверенности, просто вхожу в состояние

¹ «Молодежь Владивостока», 12. 10.2006.

² «Комсомольская правда» Санкт-Петербург, 06.02.2007.

³ «Фраза», 11.05.2006.

драйва, именно *драйва*, по-другому описать не могу. <...> Хочу вот так же по-трезвому, у меня такое только под алкоголем бывает».

Любое новое модное иностранное слово попадает в уже концептуализированный мир, в заселенное пространство. Оно «вступает в отношения» с уже существующими в русском языке словами, что находит отражение в его лексической сочетаемости.

Свидетельством возможности данной единицы присоединять к себе другие слова в качестве уточнителей, являются следующие атрибутивы: *драйв* (какой?) бешеный, настоящий, потрясающий, жизненный, огромный, полный, КВН-овский, политический, ни с чем не сравнимый.

Отметим, что нами зафиксированы сочетания с прилагательными очень позитивной («потрясающий», «ни с чем не сравнимый») или нейтральной («политический») семантики. Негативной семантики не отмечено. Определение «бешеный» в данном контексте отчасти синонимично с «огромный», «полный», его трудно назвать негативным.

Отмечаем также сильное прямое управление:

а) глагольное: испытывать / испытать, чувствовать / почувствовать, получать / получить, выжать, давать, добавить (что?) *драйв*.

б) отыменное: отсутствие, состояние, чувство, получение (чего?) *драйва*.

Как видим, существительное «драйв» относится к лексической группе, обозначающей состояние, и может входить в состав статальных предикатов. В русском языке «драйв» приобрел категорию мужского рода, единственного числа.

В переписке на форуме встретилось производное от существительного «драйв» – прилагательное «драйвовый»: *драйвовый рисунок, драйвовое исполнение: «когда слушаешь на большой громкости драйвовое исполнение тяжелых рифов», «особенно четко выделяется драйвовый ритмический рисунок, в индустриале».*

Хотя случай словообразования единичен, но сам факт появления производных от неологизма свидетельствует об активном внедрении слова в словарный состав русского языка.

Для уточнения значений, в которых употребляется слово «драйв», а также для выяснения того, насколько оно знакомо носителям русского языка, был проведен эксперимент, в ходе которого испытуемым было предложено определить значение слова «драйв» в современном русском языке и высказать предположение о том, как может быть переведено выражение «a driven people». В опросе приняли участие представители трех возрастных категорий (всего – 41 чел.): I – «дети» (16 чел. 17–25 лет); II «родители» (16 чел. 35–50 лет); III «бабушки / дедушки» (9 чел. 50–65 лет). Возраст анкетированных нам представляется важным, так как мы предполагаем, что это слово более знакомо информантам до 25 лет. Уровень образования – высшее и неполное высшее (студенты).

Ответы отражены в таблице 1.

Таблица 1. Ранжированное распределение ассоциативных наборов на слово «драйв» (русские)

Драйв – это	I 17-25 лет «дети»	II 37-50 лет «родители»	III 51-65 лет «бабушки- дедушки»	По всей выборке
энергия, положительная энергетика	3	1	2	1
удовольствие, получение удовольствия	3	1		2
гонка, скорость, вождение	3	3	2	3
адреналин, выброс адреналина	1			4
кураж	3	4		4
кайф		2		4
затрудняюсь ответить	4	6	1	4
экстрим	2		3	5
что-то заводное/ заводит	3	5		5
прекрасное / очень хорошее чувство			2	6
прекрасное состояние души		5		6
задор			2	6
действие с позитивом	4			7
знакомство с машиной		6		7

Как мы убедились, слово «драйв» оказалось в равной степени знакомым поколению «детей» и «родителей» (не смогли дать его определение по 6% анкетированных из I и II групп); менее знакомым – испытуемым после 50 лет (в старшей возрастной группе это слово оказалось незнакомым 33% респондентов).

В каждой возрастной категории были и те, кто ассоциировал семантику слова «драйв» с вождением машины. Большинство из них либо хорошо владеет английским языком (возможно, ассоциация произошла в связи с самым частотным значением в английском языке глагола «drive»), либо является водителями со стажем.

В понимании молодежи слов «драйв» более энергетически заряжено (адреналин, экстрим, положительная энергетика), с возрастом наблюдается снижение энергетики, в более старших группах на тот же уровень в понимании семантики слова выходит удовольствие / получение удовольствия во II возрастной группе, прекрасное / хорошее чувство – в III.

Таким образом, анализ показывает, что в сознании носителей русского языка слово «драйв» связано с состоянием и относится к категории чувств, сопряженных с удовольствием. Из ответов респондентов можно сделать вывод, что испытать «драйв» можно под воздействием музыки, в экстремальной ситуации («Спустился со сложной горы на лыжах – такой драйв!»; «Скорость сумасшедшая – такой драйв!»). Семантика слова связана с положительной энергетикой, как отметил один из респондентов, «энергетика свободная – понеслась душа, куда кривая вывезет». Отмечается некоторая синонимичность со словами

«адреналин», «задор», «кайф», «кураж». Драйв – это то, что «заводит», рождает внутреннюю энергию, которая может передаваться окружающим. Таким образом, в русском языке понятие «драйв» характеризуется особым состоянием души, чувством, сопряженным с удовольствием.

В книге «Americans at Work» К.Сторти говорит о том, что американцев можно охарактеризовать как «driven people» [9, с. 27]. Нас заинтересовало это выражение, которое переводится явно неоднозначно и в то же время является значимым, если так можно характеризовать народ. Мы попросили наших респондентов дать возможный перевод этого выражения. Такое сочетание оказалось незнакомым респондентам, ими были высказаны следующие предположения (драйв + people «люди»).

Таблица 2. Ранжированное распределение ассоциативных наборов характеризующих понятие «a driven people» (русские)

«A driven people» - это люди	I 17-25 лет «дети»	II 37-50 лет «родители»	III 51-65 лет «бабушки-дедушки»	По всей выборке
экстремальные	1	3	2	1
любящие / способные получать удовольствие		1		2
энергичные, очень активные	4	2		3
ведущие машину	2	4	3	3
заводные люди, заводят других / «зажигают», умеющие передавать драйв	4	3		4
любящие активный отдых	3	5	3	5
инициативные	4	5		6
затрудняюсь ответить			1	6
всегда движущиеся вперед, совершенствующиеся	4			7
которые куда-то ведут за собой			2	7
имеющие цель		4		2
ведомые люди, идущие за кем-то		4		7
управляющие процессом, обладающие властью	5			8

Сравнивая соответствие ассоциативных наборов, характеризующих понятие «a driven people», содержанию, которое вкладывают в означаемое явление американцы, отмечаем наличие таких дефиниций, как цель (7-я позиция в видении русских – 1-я у американцев); энергичность, активность (2-я у русских – 1-я у американцев); инициативность (6 позиция у русских – 3-я у американцев). Отсутствуют у русских амбициозность, которая у американцев занимает 2 место при ранжировании; неудовлетворенность достигнутым и стремление к улучшению собственных результатов – 5 место у американцев.

У представителей обеих культур отмечаем наличие сильных чувств, стремления к риску, экстремальности, но у американцев эти чувства имеют отношение к работе, к делу, у русских – к активному отдыху (см. таблицу).

Ранжированное распределение ассоциативных наборов, характеризующих понятие «а driven people»

	1	2	3	4	5	6	7
I	Экстремальные	Любящие получать удовольствие	Энергичные, очень активные; ведущие машину	Зажигающие / заводные, умеющие передавать драйв / заводить других	Любящие активный отдых	Инициативные	Всегда движущие вперед, ведущие за собой, имеющие цель;
II	Стремящиеся к цели, к достижению успеха в работе	Амбициозные	Инициативные, энергичные, энтузиасты, гипер-активные	Высоко мотивированные, испытывающие сильные чувства по отношению к делу	Не-удовлетворенные достигнутыми стремлениями к улучшению собственных результатов	Стремящиеся к риску, верящие в безграничные возможности	Вынужденные идти к цели, независимо от желаний

Примечание: I – русские, II – американцы.

Итак, мы приходим к выводу, что слово «драйв» укоренилось в русском языке для обозначения особого состояния души, чувства, сопряженного с удовольствием, которые могут иметь отношение к творческому процессу. Значение «а driven people» понимается как характеристика людей, склонных к экстриму, сопряженному с удовольствием, энергичных, активных, умеющих «заводить» окружающих, вызывать у них особое состояние души – драйв. Все это в большей степени соотносится в русском сознании с отдыхом. Даже осознание того, что музыкант, передавая положительную энергетику окружающим, вызывая состояние драйва у слушателей, работает (находится на рабочем месте – сцене), не вызывает у россиян ассоциации с концептом «работа», так как творческая работа, в нашем сознании, сопряжена с удовольствием. В русском понимании чувство, состояние драйва не входит в семантическое поле концепта «работа», как это происходит в американской картине мира. Мало того, демонстрация чрезмерно выраженного энтузиазма, «горения» на работе», свойственная американской культуре, в русской молодежной среде получила отражение в новой аббревиатуре, не вошедшей в словари, но активно используемой студентами и молодыми специалистами, – ИБД (имитация бурной деятельности). Справедливо отметить, что смысл

этой аббревиатуры будет мало понятен американцам. В американской ментальности присутствует совершенно иное отношение к работе, к действию: они не имитируют бурную деятельность, они деятели по своему психологическому отношению к жизни. Как деятели, они «выделяют себя из жизненного потока, пытаясь направлять развитие событий, развивают планы и обдумывают способы их воплощения в действительность, получая удовольствие от активного участия в жизни» [2, с. 43]. Русский человек живет в несколько другом измерении, ему необходима душевная гармония с окружающим миром. Он не живет работой, а продолжает жить и тогда, когда работает. Он может отвлекаться от работы, делать параллельно несколько дел, несмотря на загруженность, находить время для общения с друзьями. Успех, столь важный для американского менталитета, также не является главной жизненной ценностью русского человека.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой словарь иностранных слов / сост. А.Ю.Москвин. М.: Центрполиграф: ООО «Плюс», 2001. 816 с.
2. Карасик В.И. Этноспецифические концепты // Иная ментальность / В.И.Карасик, О.Г.Прохвачева, Я.В.Зубкова, Э.В.Грабарова. М.: Гнозис, 2005. 352 с.
3. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2006, 944 с.
4. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М.: М. «Алькор+», 1991. 843 с.
5. Никитин Т.Г. Толковый словарь молодежного сленга. М.: Астрель: Транзиткнига, 2006. 255 с.
6. Новейший словарь иностранных слов и выражений. М.: АСТ, Мн.: Харвест, 2002. 976 с.
7. Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Изд. 3-е. М.: Едиториал УРСС, 2003. 224 с.
8. Katzner K. English – Russian, Russian – English Dictionary. N. Y.: John Wiley & Sons, Inc. 1994. 1998 p.
9. Storti Cr. Americans at Work. A Guide to the Can-Do People. Yarmouth: Intercultural Press, 2004. 200 p.
10. Webster’s New Universal Unabridged Dictionary. N. Y.: Barnes & Noble Books, 1992. 1644 p.